



ilahiyat akademi

Sayı: 15, 2022, ss. 167-186

Issue: 15, 2022, pp. 167-186

دور الترجمة في بناء تصورات صحيحة بين العرب والأتراك

Araplar ile Türkler Arasında Doğru Algı Oluşturmada Tercümenin Rolü

The Role of Translation in Creating Correct Perceptions between the Arabs and the Turks

Ibrahim Alismaeil

Doktora Öğrencisi, İstanbul Üniversitesi, Sosyal Bilimler Enstitüsü, Arap Dili ve Edebiyatı.

Ph.D. Student, İstanbul University, Arabic Language and Literature.

İstanbul/Türkiye

ibrahem.isma3el@gmail.com, ORCID: 0000-0002-0982-8774, <https://ror.org/03a5qrr21>

Ramazan Yıldırım

Prof. Dr., İstanbul Üniversitesi İlahiyat Fakültesi, Kelam.

Prof. İstanbul University, Faculty of Theology, Department of Theology.

İstanbul/Türkiye

ramazany@istanbul.edu.tr, ORCID: 0000-0002-2078-2738, ROR ID: [03a5qrr21](https://ror.org/03a5qrr21)

Makale Bilgisi Article Information

Makale Türü Article Type

Araştırma Makalesi Research Article

Geliş Tarihi Date Recieved

31 Mart 2022 31 March 2022

Kabul Tarihi Date Accepted

27 Haziran 2022 27 June 2022

Yayın Tarihi Date Published

30 Haziran 2022 30 June 2022

İntihal Plagiarism

Bu makale, Turnitin yazılımı ile taranmıştır.

İntihal tespit edilmemiştir.

This article has been scanned with Turnitin software. No plagiarism detected.

Etik Beyan Ethical Statement

Bu çalışmanın hazırlanma sürecinde bilimsel ve etik ilkelere uyulduğu ve yararlanılan tüm çalışmaların kaynakçada belirtildiği beyan olunur (Ibrahim Alismaiel – Ramazan Yıldırım).

It is declared that scientific and ethical principles have been followed while carrying out and writing this study and that all the sources used have been properly cited (Ibrahim Alismaiel – Ramazan Yıldırım).

CC BY-NC 4.0 lisansı ile lisanslanmıştır.

Licensed under CC BY-NC 4.0 license.

Atıf/ Cite as

Alismaiel, Ibrahim – Yıldırım, Ramazan. "Araplar ile Türkler Arasında Doğru Algı Oluşturmada Tercümenin Rolü". *İlahiyat Akademi* 15 (Haziran 2022), 167-186. Doi: [10.52886/ilak.1096483](https://doi.org/10.52886/ilak.1096483)

الملخص

يسلط هذا البحث الضوء على العلاقات الممتدة بين العرب والأتراك ومعرفة كل منهما لغة الآخر، كما أنه يمر بشكل سريع على تاريخ الترجمة بين اللغتين ويبرز دواعيه وأسبابه، ويظهر الحاجة لاستئناف حركة الترجمة وضرورة أن تكون من الطرفين ولا سيما في المجالات المشتركة لتكون عوناً لبناء تصورات صحيحة تقوم عليها علاقات صحية بعيداً عن التلميذ والتعميم الذي ألقى بظلاله على الجانبين منذ سقوط الدولة العثمانية وما تلاه من تشكُّل الجمهوريات الحديثة إلى زمن قريب، كما أنه يشير للمتوفر من المترجم وكميته ومدى صلاحيته في بناء مثل هذه التصورات، وفيه إشارة لبعض سلبات الترجمة الحالية ومقترحات لتلافيها وتحسينها ضمن رؤية مُخطَّط لها تنظِّم الجهود المبذورة في هذا المجال وتضعها في أطر يحتاجها الباحث والقارئ وتلي حاجة للمكتبة الثقافية. ويشير البحث للتطور التاريخي الذي لم تعد فيه الدوافع الدينية أو السياسية فقط حاجة للترجمة بين اللغتين كما كان الحال في معظم مراحل تاريخ العلاقات العربية التركية، حيث استجدت دوافع اقتصادية وعسكرية لتكون مع الدوافع العلمية والدينية والسياسية مجموعة دوافع تجعل الحاجة للترجمة أكثر أهمية.

تم إعداد هذا البحث بالاشتراك بين باحثين، حيث عرض الدكتور رمضان يلدرم للشق المتعلق بواقع الترجمة عن العربية وتاريخها في الفضاء التركي، وعرض الباحث إبراهيم إسماعيل للشق المتعلق بواقع الترجمة عن التركية وتاريخها في الفضاء العربي، وخرج البحث بنتائج تفيد بأن تراجم الأتراك عن العربية ولا سيما في الشق المتعلق بالعلوم الشرعية والفكر الإسلامي غنية وهي نتيجة لتراكم جهود المترجمين منذ دخول الأتراك الإسلام وإلى اليوم، وفي المقابل فإن تراجم العرب عن التركية بدأت تنشط في القرن الماضي، وإن كانت في أغلبها في مجال الأدب والرواية؛ غير أنها بدأت تتوسع إلى مجالات أخرى في الفترة الماضية، ولحتم البحث بمجموعة من التوصيات أبرزها الدعوة للعناية بالمجالات المشتركة ومنها بطبيعة الحال ضرورة أن تكون الترجمة في هذه المجالات من الطرفين، فكما ترجم الأتراك أبرز مؤلفات الفكر الإسلامي الصادرة في القرنين الأخيرين في البلاد العربية إلى اللغة التركية؛ فينبغي كذلك أن تترجم إلى اللغة العربية أبرز أعمالهم العلمية في هذا المجال ولا سيما ما تم إنجازها في أكاديمياتهم العلمية في العقود الأخيرة، وفي هذه النقطة تحديداً تَبَّه البحث للاستفادة من إمكانات الطلبة والأكاديميين خصوصاً مع وجود عدد كبير من الأكاديميين الأتراك العارفين بالعربية، ويقابلهم عدد كبير من الطلبة العرب في الجامعات التركية الذين باتوا في عداد العارفين باللغة التركية.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، العرب، الأتراك، تصورات، علاقات، تواصل.

Özet

Çalışmada Türkler ve Araplar arasındaki tarihsel ilişkilerden yola çıkılarak, iki toplum arasındaki dil alışverişi incelenmiştir. Arapça ve Türkçe arasında tercüme faaliyetleri tarihin farklı dönemlerinde çeşitli gerekçelerle yoğunlaştığı görülmektedir. İki dil arasındaki tercüme faaliyetlerinin sağlıklı bir şekilde yürütülmesi her iki toplum açısından önemli görülmektedir. Nitekim tercümenin bir toplumun düşünce yapısının bir diğerine aktarılmasında yadsınamaz bir rolü bulunmaktadır. Makalede, tercüme faaliyetlerinin Osmanlı dönemindeki durumu ele alındığı gibi günümüze kadar olan süreç de incelenmiştir. Tercüme edilme potansiyeli bulunan materyallerin değerlendirmesinin yanında tercümede karşılaşılan problemlerin ele alındığı çalışmada, nasıl bir tercüme metodu izlenmesi gerektiği hususunda çözüm önerileri de sunulmaya gayret edilmiştir. Tarihsel süreç incelendiğinde genel itibarıyla iki dil arasındaki tercüme faaliyetlerinin dinî ve siyasi gayelerle olduğu anlaşılmaktaysa da bunun yanında ticari ve askerî hedeflerle yapılan tercümelemlerin de ön plana çıktığı söylenebilir. Araştırma neticesinde Türklerin İslam'a girişinden günümüze kadar olan süreçte Türkçeden Arapçaya çok zengin bir çeviri mirası bırakıldığı net bir şekilde görülmektedir. Bu çevirilerin daha çok dinî alanda yoğunlaştığı anlaşılmaktadır. Buna mukabil olarak Türkçeden Arapçaya yapılan tercümelemlerin tarihinin çok eskiye gitmediği, geçtiğimiz yüzyılda sistematik hâle geldiği görülmektedir. Yapılan tercümelemlerin daha çok edebiyat türü eserleri kapsadığı anlaşılmaktadır. Bununla beraber son dönemde Türkçeden Arapçaya yapılan tercümelemlerin sayısında gözle görülür bir artış olduğunun da altı çizilmelidir.

Makalenin sonuç kısmında iki dil arasındaki tercüme faaliyetlerinin daha sağlıklı bir zeminde ilerlemesi için çeşitli tespitlere yer verilmiştir. Bunlardan ön plana çıkanları şunlardır: İki dil arasındaki ortak noktaların pekiştirilmesi, tercümelemlerin her iki dilde de birbirine yakın bir oranda yapılması, yapılan çevirilerde özellikle akademik çalışmalara öncelik verilmesi. Son olarak tercüme faaliyetlerinin artırılması imkânı açısından, Arapça bilen Türk akademisyenlerin sayısının azımsanmayacak bir düzeyde olduğu, buna mukabil Türkçe bilen Arap öğrenci sayısının son dönemde ciddi artış gösterdiği değerlendirilmelidir.

Anahtar Kelimeler: Tercüme, Arap, Türk, Algı, İlişki, İletişim.

Abstract

This research highlights the long-term relationships between Arabs and Turks and the level of knowledge between them in terms of their languages. In addition to that, the research rapidly reviews the history of the translation movement between Arabic and Turkish clarifying the reasons and needs behind that. The research shows to the need to continue with that translation movement and assures the necessity to be by the two nationalities, especially in the common areas between them to be a supporter factor in building clear and correct perceptions for the future relationship between them. This will help establish a healthy relationship between them, out of stereotyping and generalization, which negatively affect the relationships since the fall of the Ottoman Caliphate and the next era of the formation of modern republics.

This research mentions the availability of the translation movement content in different sides; quality, quantity and accessibility in building those perceptions. On the other hand, the research mentions to the negative effects of some current content and the proposed methods of correcting and enhancing it in an arranged vision that support in organizing the current unplanned efforts in the translation sector. These efforts will help the researchers and readers to get this content in way that meets the need of the cultural library as well.

Finally, the research highlights the historical development in the relationships between Arabs and Turks, where not only scientific, religious and political motives require the translation movement as it appears throughout the most stages of that relationship between any two nationalities, but also the two economic and military motives have also arisen. All that motives combined make the need for translation more important.

Keywords: The Translation, Arabs, Turks, Perceptions, Relationships, Communication.

1. ماذا يترجم؟

1.1. الترجمات العربية عن التركية

1.1.1. معرفة العرب بالتركية

مثَّلت الصلات التاريخية الطويلة بين العرب والأتراك ولا سيما خلال فترة حكم الدولة العثمانية لمناطق واسعة من البلاد العربية؛ فرصة حرصت فيها مجموعة واسعة من العرب على اكتساب اللغة التركية، فقد اعتنت الإدارة السياسية باللغة العربية لتكون صلة الوصل بين قرارات الدولة وبين الناس، فقد كانت تعتمد إلى تعريب القرارات الحكومية^(١)، حيث كانت الأوامر السلطانية ترسل للوالي أو القاضي ويطلب منه وجوب الإعلان عنها في الأماكن العامة المكتظة بالجماهير وتفهم صيغتها وفحواها لهم^(٢)، ونتيجة لهذه الحاجة فقد اهتم العرب باكتساب اللغة التركية نظراً لحاجة الدولة والمجتمع، فصارت التركية تدرِّس لأهداف عدة منها إعداد مترجمين ووسطاء لغويين^(٣)، وعلى سبيل المثال فقد عرِّب نوفل نعمة الله قوانين المجالس البلدية ودستور الدولة العثمانية وحصل على مكافأة مجزية من الدولة^(٤)، ومع أقوال الدولة العثمانية وظهور اللغة التركية بالحرف اللاتيني ودخول العزلة بين العرب والأتراك، تحولت معرفة العرب باللغة التركية إلى شيء نادر، واقتصرت على من درسها في أقسام اللغات الشرقية في كليات الآداب، أو من احتاجها لدراسة أو إقامة أو ممارسة أنشطة تجارية وما شابه، على أن الاختلاط الكبير بين العرب والأتراك عاد مجدداً بعد انطلاق ثورات الربيع العربي حيث يقام في تركيا اليوم بضعة ملايين من البلاد العربية من جهة، يضاف له نشاط الحكومة التركية المنفتح على مجموعة من العلاقات في البلاد العربية من جهة أخرى، الأمر الذي جعل الحاجة لمعرفة كل منهما بلغة الآخر حاجة وضرورة وشرطاً للتفاهم والتعاون والتناقص.

1.1.2. أبرز الترجمات

يمكن رصد الترجمات الأولى في السياق العربي الحديث بين التركية والعربية في عهد محمد علي باشا في القرن التاسع عشر، فقد كان بعض أفراد أسرة محمد علي لا يجيدون العربية فأمر بترجمة بعض الكتب العربية إلى التركية، كان منها مقدمة ابن خلدون^(٥)، غير أن الترجمة من التركية للعربية في عهد محمد علي غلب عليها الجانب المتعلق بالأمر العسكري والتنظيمية وما يتعلق بالتعديلات القانونية^(٦) ويمكن القول إن الأدب التركي هو أكبر مجال حظي بالترجمة عن اللغة التركية، ويرصد الباحث والمترجم التركي محمد حقي صوتشين بضعة عشر عملاً أديباً ترجم من اللغة التركية إلى العربية بين ١٨٦٠ إلى ١٩٤٠، ثم نشطت الترجمة الأدبية، بعض الشيء بعد ذلك متضمنة أنواعاً أدبية عديدة من الرواية إلى القصة والمسرحية والخواطر والأشعار

(١) جودت جقمقجي "تاريخ تعليم اللغة التركية للعرب حتى أواخر العصر العثماني" مجلة جامعة الملك سعود - اللغات والترجمة المجلد ١٧ (٢٠٠٥)،

ص ٦٦

(٢) عطا نرزي باشي "أقدم وثيقة عثمانية عن بغداد" نشر وزارة الثقافة والإعلام العراقية، مجلة المورد، المجلد ٨، العدد ٤ (١٩٧٩) ص ٥٢٠

(٣) جقمقجي ص ٦٤

(٤) المرجع نفسه ص ٦٧

(٥) محمد حامد سالم، "حركة الترجمة من العربية إلى التركية في القرن التاسع عشر" مجلة قوافل، نشر النادي الأدبي بالرياض، العدد ٢٦ (٢٠٠٩) ص ٥٤

(٦) محمد حقي صوتشين "ترجمة الأدب التركي إلى اللغة العربية" في وليد حمارة الترجمة وإشكالات المناقفة ج ٢ متمدى العلاقات العربية والدولية

(٢٠١٦) ص ٢٤٠

وما شابه ليصل مجموع ما وثقه صوتيين من الأعمال الأدبية التركية المترجمة إلى العربية حتى عام ٢٠١٥ إلى ٢٩٥ عملاً^(٧)، وكانت أكثر هذه الأعمال مدعومة من طرف وزارة الثقافة والسياحة التركية عبر مشروع (تيدا) الهادف لنشر الأعمال الثقافية والفنية والأدبية التركية باللغات غير التركية^(٨).

وبالرغم من أن الترجمة الأدبية من حيث الكم أفضل من الترجمة في المجالات الأخرى، غير أن الباحثين المشتغلين بالترجمة الأدبية يرون أنها ضعيفة فئمة أسماء أدبية تركية مهمة وأعمال ذات قيمة لم تترجم كتبهم حتى الآن^(٩)، وشكا عبد القادر عبد اللي أبرز المترجمين العرب عن التركية من غياب أي أثر للمؤسسات الثقافية في العالم العربي بشيء ملموس لدعم الترجمة عن التركية، فئمة مئات الكتب وعشرات الكتاب المهمين جداً الذين ترجمت كتاباتهم إلى لغات كثيرة غير أن القارئ العربي لا يعرف عنهم شيئاً^(١٠).

وإذا تجاوزنا الترجمة الأدبية إلى غيرها من مجالات المعرفة نجد أن الكم يتقلص بشكل كبير، وهي ترجمات متنوعة لو جمعناها لبقيت في خانة العشرات يحوز التاريخ العثماني وشخصياته نصيباً كبيراً منها، فنجد تراجم لبعض السلاطين ونجد في التاريخ المالي والاقتصادي والاجتماعي والقانوني وما شابه للدولة العثمانية، كما نجد في علاقة الدولة العثمانية الخارجية وبعض سياساتها المحلية، كما تتوفر عناوين أخرى متفرقة منها مجموعة كتب ترجمت حديثاً لسياسيين أتراك مثل أحمد داود أوغلو وإبراهيم كالن وياسين أكتاي، ويلاحظ أن أغلب هذه الأعمال توزعتها عدة دور نشر عربية وهي: دار ثقافة للنشر والتوزيع في الإمارات، ومنها الدار العربية للعلوم ناشرون في لبنان، ودار المدار الإسلامي في لبنان، ومنشورات ضفاف في لبنان، ومنها بروج في مصر، ومنشورات الاختلاف في الجزائر. ومن الملاحظات اللافتة للنظر أن أكثر الترجمات التي تمت حظيت بدعم مالي من وزارة الثقافة التركية عبر مشروع تيدا، ومعنى آخر فلو لم يكن مشروع تيدا فرما لن يتجاوز المنتج الثقافي التركي - بكل فنونه ومجالاته- المتوفر بالعربية مئتي كتاب معظمها في الأدب التركي.

1.1.3. معايير اختيار الترجمات

راجت ترجمة الرواية أكثر من غيرها لشهرة أصحابها ولا سيما أن بعضهم حصل على جوائز عالمية مثل جائزة نوبل، وهو ما أسهم في الطلب عليها من قبل دور النشر بحسب عبد القادر عبد اللي أبرز مترجم عربي عن اللغة التركية^(١١)، ويذكر أن بعض الروايات تحولت إلى مسلسلات وأعمال تلفزيونية مما جعل لها شهرة أكبر، ومن جهة أخرى ظهرت في السنوات الأخيرة ترجمات عن حياة بعض السلاطين العثمانيين وسيرهم بدءاً من أرطغرل إلى عثمان بن أرطغرل وسليمان القانوني وعبد الحميد الثاني، والملاحظ أن هذه الأسماء حظيت بإنتاج مسلسلات تناولت شخصياتهم، مما يرجح أن اختيار الترجمة مرتبط

(٧) المرجع نفسه ص ٢٤٧

(٨) المرجع نفسه ص ٢٥٠

(٩) المرجع نفسه ص ٢٥١

(١٠) عبد القادر عبد اللي، قناة منتدى العلاقات العربية والدولية على يوتيوب، شوهد بتاريخ ٢٩/١٢/٢٠١٥

<https://youtu.be/DRELXmxAj0>

(١١) انظر عبد القادر عبد اللي "ترجمة الرواية التركية" مجلة الآداب العالمية، نشر اتحاد الكتاب العرب، العدد ١٣، (٢٠٠٨) ص ٢٣٢

بعامل تجاري، ولا ننس أن الراحل عبد القادر عبد اللي نفسه ترجم عدداً من المسلسلات التركية^(١٢)، وبحسب عبد اللي فدور النشر العربية تفتقر لهيئات استشارية متخصصة تضع برامج للترجمة وتقوم باختيار أعمال ذات قيمة لأن الواقع أن الأعمال المترجمة هي نتاج مساهمات فردية تغلب عليها المصادفة في الاختيار^(١٣)، وكلام عبد اللي وإن خصصه في مجال الأدب غير أنه يصلح للتعميم على بقية المجالات، وثمة ترجمات بحثية مثل الترجمات التي تتناول وثائق الأرشيف العثماني المتعلق ببلد ما، كما أن الترجمات التي تمت لبعض السياسيين الأتراك تبدو أنها تندرج في سياق فهم الرؤية التي يستحضرها صانع القرار في تركيا.

نستنتج مما سبق أن شهرة الشخصيات سواء عبر حصولها على جوائز عالمية أو تجسيدها في أعمال تلفزيونية أو حتى ظهورها السياسي في تركيا كان معياراً لانتقاء العمل المترجم، وهو الأعم الأغلب، ثم تأتي معايير أخرى منها تاريخ البلد وذلك عبر ترجمة ما يتعلق به من وثائق الأرشيف العثماني مثلاً، لكنها ليست كثيرة بطبيعة الحال.

1.1.4. جمهور الأعمال المترجمة

هم قارئو الأدب التركي، ومن لهم عناية بالتاريخ العثماني وامتداداته، أو الباحثين في تاريخ بلدهم الذي شكلت العلاقة مع العثمانيين جزءاً أساسياً من تاريخه، وكذلك الراغبين بالاطلاع على جوانب من التجربة التركية الحديثة، فإن انتقلنا لأنر هذه الترجمات في بناء تصور عربي تجاه الأتراك، نجد أنها لا تفي بالحاجة ولا سيما بأن أكثر من ثلثي الأعمال المترجمة عبارة عن روايات وقصص وأعمال أدبية، فهي تنفع للاطلاع على هذا الجانب فقط، فإن ضمنا لها بقية الأعمال المترجمة نجدنا متفرقة بلا نسق، نعم قد تعالج مسائل مهمة لكنها لا تساهم في تركيب صورة كلية لأنها أعمال جزئية أصلاً، وبالتالي فالتصورات المنبثقة على الأعمال المترجمة فقط ستكون قاصرة وغير كافية.

1.2. الترجمات التركية عن العربية

1.2.1. معرفة الأتراك بالعربية

تعد معرفة الأتراك باللغة العربية قديمة منذ بدء الصلات بين العرب والأتراك، وقد كان كثير من العلماء الأتراك يكتبون ويؤلفون بالعربية منهم الفيروزآبادي صاحب القاموس، والشيخ البركوي، وأبو السعود والفناري والملا خسرو والجامي والخيالي وخوجة زادة وحاجي خليفة وطاشكبري وابن كمال باشا وغيرهم، ولقد أدى استخدام الطبقة العلمية ألفاظاً عربية رغم وجود مرادفات لها في اللغة التركية إلى تكوين لغة كتابة خاصة تميزت عن لغة العوام وأدت لاحقاً إلى تنمية اللغة العثمانية، وفي فترة السلطان محمود الثاني وابنه السلطان عبد المجيد الأول تم تنشيط اللغة العثمانية فقلَّ التصنيف بالعربية، وبقي العارفون الكثيرون

(١٢) صوثشين "ترجمة الأدب التركي إلى اللغة العربية" ص ٢٤٨

(١٣) عبد القادر عبد اللي "ترجمة الرواية التركية" ص ٢٣١

بالعربية غير أن المجيدين لها تناقصوا نسبياً واقتصر على من أقام مدة بين العرب، بينما كان الحال قبل ذلك أن علماء الأتراك يجيدون العربية تكلماً وكتابة من غير زيارة البلاد العربية أو مخالطة أهلها^(١٤).

1.2.2. الخلفيات التاريخية للترجمة الشفهية والمكتوبة من اللغة العربية إلى اللغة التركية

بدأت القبائل التركية باعتناق الإسلام والاحتكاك بالعرب والتعارف بين القوميتين، منذ مطلع القرن الثامن الميلادي خلال فترة أمير بخارى القائد المعروف قتيبة بن مسلم الباهلي، وخلال القرنين التاسع والعاشر انتشر الإسلام بشكل سريع بين القبائل التركية وفي المناطق التي يسكنها الأتراك، وقد صحب هذا الانتشار الإسلامي بين الأتراك عناية واهتماماً باللغة العربية، بل إن الترجمة بدأت حتى قبل اعتناق القبائل التركية الإسلام، حيث ترجمت النصوص الدينية المقدسة إلى التركية، وفي القرن العاشر الميلادي وخلال فترة حكم القراخانيين^(١٥) تم الإعلان عن كون الإسلام هو الدين الرسمي للدولة، فكان من الطبيعي لجميع ما سبق أن يولي الأتراك عناية واهتماماً بمصادر دينهم الجديد والمتمثل بنصوص القرآن الكريم وأحاديث النبي صلى الله عليه وسلم وفي تلك الفترة اعتمد بشكل رئيس على الترجمة الشفهية لنصوص القرآن والسنة حيث اتخذ الدعاة والعلماء الترجمة الشفهية وسيلة لإغناء الثقافة الدينية عند العوام.

وكانت المتون الكتابية أقل حظوة من الأسلوب الشفهي، حيث استمر أسلوب نقل العلوم الإسلامية شفهيًا، واعتمد فيه المترجمون على قوة ذاكرتهم، واستمروا بالترجمات الشفهية من العربية إلى لغات أقوامهم ولهجاتهم المحكية، فقد تحتم على العلماء الذين تعلموا العربية وتمكنوا من قراءة نصوص القرآن والسنة أن يقوموا بنقل المعارف والأحكام إلى اللغات المحكية ليفهمها العامة ويطبّقوا ما بها، ولهذا السبب كان الأسلوب الشفهي في ترجمة النصوص هو سلاح الوعاظ والخطباء في تبليغ المهتدين الجدد تعاليم الإسلام وأحكامه بلغتهم التي يعرفونها، ولهذا فإنه بإمكاننا عدّ هؤلاء العلماء والوعاظ والخطباء الذين اعتمدوا أسلوب الترجمة الشفهية من طلائع المترجمين، كما أن ترجماتهم هذه كانت مفيدة لغيرهم في الترجمات اللاحقة.

1.2.3. الدوافع الرئيسة للترجمة من العربية إلى التركية

لعل من أبرز المشكلات التي تواجه المسلمين غير العرب عدم قدرتهم على قراءة أو فهم النصوص الدينية، وقد أثرت مسألة جواز أو عدم جواز ترجمة القرآن الكريم إلى لغات أخرى، وتبع ذلك نقاشات في مستويات متعددة في سياق علم الكلام وفي سياق الفقه، وأعيد إثارة هذا الجدل مع انتشار المطابع في القرن التاسع عشر في البلاد الإسلامية حيث ازداد النقاش حول ترجمة القرآن إلى لغات أخرى، على أن هذه النقاشات انتهت لاحقاً، لأن الترجمة إلى أغلب اللغات الشائعة والمعروفة تمت وانقضت أمرها، وبطبيعة الحال فهي ترجمة معاني لا يتعبد بها في الصلاة. وبما أن ترجمة المصادر الدينية مسألة رئيسة فإنه ومع اعتناق القبائل التركية للإسلام؛ صارت الترجمات من العربية والفارسية وسيلتهم لمعرفة الأحكام والتشريعات التي يحتاجون إلى معرفتها لإقامة الأحكام الدينية بينهم، ولذلك كانت الترجمات الدينية من أوائل الدوافع التي تهدف إليها الترجمة من العربية إلى

(١٤) انظر عبد القادر المغربي "اللغة العربية عند العثمانيين" مجلة الجمع العلمي العربي، المجلد ٦، العدد ٦-٥، (١٩٢٦) ص ٢١٧، وانظر فاضل بيات

"تحقيق وترجمة الوثائق العثمانية إلى اللغة العربية" الترجمة وإشكالات المتألفة ج ٢، مرجع سابق ص ٥٦٧، ٥٦٨

(١٥) أول دولة تركية إسلامية حكمت في بلاد ما وراء النهر (تركستان الشرقية والغربية)

التركية، ومع الوقت ترسخت الصلات الاجتماعية بين العرب والأتراك، ومع تطور الأبعاد الثقافية والسياسية ازداد التفاعل واستمر التبادل بين اللغتين وأخذ المترجمون من العربية إلى التركية يعين الاعتبار شرائح المخاطبين ووضعا التوضيحات اللازمة في مقدمات أعمالهم، وقد كان القسم الكبير من الأعمال تتم ترجمته من العربية إلى التركية، غير أنه مع الوقت ترجمت بعض الأعمال من التركية إلى العربية أو تم تأليفها من قبل الأتراك بالعربية ابتداءً، وعلى سبيل المثال تحول المؤرخ التركي المعروف محمود الكاشغري (Kaşgarlı Mahmud) بين جميع القبائل التركية وأعد أول قاموس عن لغة الأتراك واختلاف لهجاتهم باللغة العربية، وقام بإهداء قاموسه هذا الذي سماه ديوان لغات الترك إلى الخليفة العباسي أبو القاسم عبد الله بن المقتدي بالله، ويفهم من مقدمة الكاشغري في قاموسه أن هدفه كان يتمثل بتعريف العرب بالعادات والفضائل التركية لا سيما بعد تحاذيمهم -كالعرب- الإسلام ديناً لهم، ويفهم منه كذلك الإشارة لأهمية اللغة التركية وأنها من اللغات المهمة شأنها شأن العربية، ومن الواضح أن هدف تعليم التركية مقصود في عمله¹⁶، ومع أعمال الترجمة والتأليف ظهرت بعض التأثيرات بين اللغتين سواء من ناحية القواعد أو من ناحية الأساليب، وقد اتبع الكاشغري في قاموسه ديوان لغات الترك، قواعد الإملاء والكتابة العربية، وبخصوص الإملاء والكتابة فقد وجد الأتراك أنه من الضروري اكتساب لغة القرآن ولذلك اعتمدوا الأبجدية العربية ليدونوا بها لغتهم، ومن الملاحظ عنايتهم بالخط لكتابة المصحف، وقد كان للخطاطين الأتراك مساهمات كبيرة في كتابة أجمل نسخ المصحف، حيث حظي عدد من هؤلاء الخطاطين بشهرة واسعة، ولشدة عناية الأتراك بخط المصحف شاعت مقولة مفادها: "نزل القرآن في مكة، وقرئ في القاهرة وكتب في إسطنبول"

وخلاصة الأمر إن الدوافع الملحة للترجمة من العربية إلى التركية بشكل عام، تتلخص في دافعين: دافع ديني ثقافي، ودافع سياسي إيدلوجي، والواقع إن الدافع الأول أي الدافع الديني يأتي في المقدمة وقد كانت المؤلفات الدينية هي الأكثر ترجمة بل كانت في مقدمة الترجمات جميعها وقد تمت بجهود مخلصه وصادقة ونابعة من القلب بعيداً عن الغايات التجارية والربحية وما شابهها.

الدافع الديني والثقافي

تقدم دافع ترجمة الكتب الدينية خصوصاً معاني القرآن الكريم وأحاديث النبي صلى الله عليه وسلم والتعاليم الأخلاقية والتربوية وما يتعلق بالزهد والتقوى؛ تقدم هذا الدافع على بقية دوافع الترجمة من العربية إلى التركية، إذ كان من الطبيعي أن تعني القبائل التركية بهذا النوع من الترجمة لفهم الأوامر الإلهية والنبوية التي يجب عليهم أن يلتزموا بها، والحقيقة أن الأتراك اعتمدوا ابتداءً في ترجمة ذلك على لغة بسيطة ألا وهي اللغة الفارسية التي مثلت جسراً بين العربية والتركية، ولهذا السبب نجد أن أسماء العبادات في التركية هي الأسماء الفارسية لا العربية مثل الوضوء "أبديست" والصلاة "تماز" والصوم "أروج" وما شابه ذلك. ونظراً لاعتماد العربية لغة للتدريس الديني في المدارس في تلك الفترة، فقد اعتمد الأتراك كذلك اللغة العربية في المدارس التي أنشأوها فتعلموا العربية واختصوا بمختلف مجالات العلوم الإسلامية وألفوا فيها الكتب والرسائل، وعمد الأتراك إلى تعلم المصادر الرئيسية مثل القرآن الكريم والحديث النبوي بلغتها الأصل لفترة من الزمن، وبعد ذلك لجؤوا لترجمتها إلى لغتهم، كما

¹⁶ Mustafa S. Kaçalın, "Dîvânü Lugâti't-Türk", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (01.06.2021).

ظل الأتراك لفترة طويلة يستخدمون اللغتين العربية والفارسية سواء في المجال العلمي أو في المجال الإداري بشكل رسمي، وقد مثلت النسخة الأولى المترجمة لمعاني القرآن الكريم من العربية إلى الفارسية مصدراً رئيسياً للغة التركية، وتمت الإفادة منها في ترجمة معاني القرآن للتركية بعد ذلك¹⁷ وبالرغم من عدم معرفتنا بالزمن الذي تمت فيه أول ترجمة لمعاني القرآن من العربية إلى التركية بشكل دقيق، وعدم معرفتنا كذلك بأول مترجم قام بالترجمة، غير أننا نجد بعض معاني الآيات كتبت بالأبجدية الأيغورية، على أن الأكثر كتب بالأبجدية العربية، ومنذ مطلع القرن العشرين نجد استخداماً للأبجدية اللاتينية في عدد من المؤلفات لبيان معاني بعض الكلمات، ولدينا بعض المخطوطات من الفترتين العثمانية والسلجوقية استخدمت التركية لبيان تفسير ومعاني بعض الكلمات القرآنية¹⁸.

ومع انتشار المطابع في تركيا نشرت أبرز مصادر العلوم الإسلامية حيث أسهمت هذه الحركة بتسريع الترجمة في مختلف التخصصات الشرعية، وإلى جانب ترجمة نصوص القرآن الكريم والحديث النبوي ترجمت كذلك بعض متون التصوف إلى التركية وجرى استعمالها في نطاق واسع، حيث كان للتصوف دور كبير في تشكيل نمط التدين بين القبائل التركية، كما تمت الاستفادة منه في الدعوة إلى الإسلام، وفي الفترة الأولى انتشر ما يمكن أن نسميه أدب الزهد والمتمثل في متون بعض الكتب والرسائل والأقوال المأثورة شفهاً بالإضافة إلى المناقب وما شابه ذلك، حيث استخدمت في إطار واسع، وبحسب عبد الحميد بيرشيك الذي درس وتفحص ترجمات التفاسير في الفترة العثمانية فإن النظرة الصوفية مثلت دافعاً أساسياً في الهوية والطبيعة العامة للتفاسير المترجمة فيقول: حين نظر للتفاسير المترجمة إلى اللغة التركية على مدار سبعة قرون من فترة العثمانيين؛ نجد أن القاسم المشترك بينها وضوح اللون الصوفي فيها، وفي هذه الفترة نجد أن التعليقات العلمية التي دوغها مفسرون من أمثال الزمخشري والرازي والبيضاوي والنسفي وأبو السعود وأبو حيان الأندلسي وأمثالهم من المفسرين لا سيما تلك التي تخاطب طبقة علمية متقدمة إما أنها لم تترجم إلى اللغة التركية بالمطلق أو تمت ترجمة بعضها دون البعض الآخر. ويعرف من التفاسير المترجمة بشكل كامل من الفترة العثمانية أربعة تفاسير، والحقيقة أن المترجمين لم يلتزموا ترجمة حرفية وفيه للنص، بل إن ترجماتهم اتسمت بالمرونة التي احتاجوها مراعاة جمهور المخاطبين، وأهم سمات هذه الترجمات الأربع هي المساحة الواسعة التي أفردت للتعليقات الصوفية، وحتى إن قصر صاحب التفسير نجد المترجم يبادر إلى إغناء العبارة بالمعنى الصوفي¹⁹.

وكما هو معلوم فقد عاش الأتراك بعد إسلامهم مع العرب فترة طويلة تخللتها علاقات عسكرية وعلاقات سياسية في فترات كثيرة، كما حصل احتكاك في المجال الثقافي نتج عنه عناية بالأدب والفن وتمثل بترجمة بعض متون الأدب العربي إلى التركية، ونتيجة لذلك تتوفر اليوم في عدد من المكتبات العامة أو الخاصة في تركيا مجموعة كبيرة من المخطوطات في الموضوعات الدينية التي تناولتها أقلام الكتاب والعلماء من مختلف البلاد الإسلامية، وقد قامت وزارة الثقافة التركية بإعداد كتاب تعريفي حولها ونشره، وعند تفحص قائمة العناوين في هذا الكتاب التعريفي يتبين لنا وجود آلاف المخطوطات المتعلقة بالدين الإسلامي قد تمت ترجمتها، منها ترجمات لمعاني القرآن والتفسير والحديث والسير والفقهاء وتأخذ الترجمات المتعلقة بمسائل العقائد مساحة واسعة منها.

¹⁷ Janos Eckmann, "Kur'an'ın Doğu Türkçesine Tercümelere", *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi* 21 (1973), 15-24.

¹⁸ Kur'an tercümelere konusunda bakınız: Hidayet Aydar, *Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi* (İstanbul: Kur'an Okulu Yayıncılık, 1996).

¹⁹ Abdülhamit Birşik, "Osmanlıca Tefsir Tercümelere ve Hüseyin Vâiz-i Kâşifî'nin Mevâhib-i Aliyye'si", *İslami Araştırmalar Dergisi* 27, (2004), 53-68.

وفي الفترة العثمانية تم تأسيس مكتب رسمي للترجمة يؤدي عبره موظفون حكوميون ما تحتاجه الدولة من أعمال الترجمة، غطت هذه الترجمات وأغلبها من لغات غربية قضايا مثل العلاقات الدولية والأنشطة الاقتصادية للدولة العثمانية، وأما العلوم الشرعية فقد كانت في الغالب تترجم من العربية، ونتيجة لمعرفة العلماء الأتراك باللغة العربية فقد كانت الترجمات نتيجة لجهودهم الفردية واختياراتهم الشخصية، على أنه وبعد ما عرف بفترة لالي (١٧٢٨-١٧٣٠) فقد صارت الترجمات فردية ومؤسسية في الوقت نفسه، الأمر الذي أدى لسرعة الترجمة والنشر، وعلى سبيل المثال فقد قامت لجنة مؤلفة من حوالي ثلاثين مترجماً بترجمة كتاب بدر الدين العيني المسمى عقد الجمان في تاريخ أهل الزمان، كما قامت لجنة مؤلفة من خمسة وعشرين مترجماً بترجمة النسخة العربية لفيزياء أرسطو والمعروف باسم السماع الطبيعي وسميت الترجمة التركية مجلد الثمانية لأرسطوطاليس، وكان على رأس هيئة الترجمة أسعد أفندي (Yanyalı Esad Efendi) ²⁰.

ومع أفول الدولة العثمانية وظهور اللغة التركية بالحرف اللاتيني ودخول العزلة بين العرب والأتراك، ضعفت بطبيعة الحال معرفة كل منهما بلغة الآخر، على أن تيار التعليم الديني في تركيا ظل محافظاً على اكتساب العربية، وظهر بين العلماء الأتراك -الذين أقاموا في البلاد العربية- من كان لهم قدرة على التأليف بالعربية مثل مصطفى صبري ومحمد زاهد الكوثري، ومع تزايد نشاط المدارس الوقفية ثم نشوء كليات الإلهيات وارتفاع عددها إلى أكثر من ١١٠ تجعل كثير منها تدريس العربية جزءاً من برنامجها، بالإضافة لأقسام اللغة العربية في كليات الآداب؛ ازداد عدد الأتراك المتكلمين بالعربية، ومع وجود الكثير من المخطوطات المكتوبة باللغة العربية التي أشرنا إليها كان من الطبيعي أن ينصرف الباحث التركي الراغب بتحقيق بعض هذه المخطوطات إلى إجادة العربية.

الدافع السياسي والأيدلوجي

كان القرن التاسع عشر قرن الهزيمة العسكرية والصناعية للدولة العثمانية ولعموم العالم الإسلامي، كما شهد هذا القرن مطالبات بالإصلاح السياسي والاجتماعي بصوت مرتفع، وقد اكتسبت مطالب الإصلاح الأولى في العالم الإسلامي بعداً مهماً مع إعلان قانون التنظيمات بشكل رسمي عام ١٨٣٩

الفكر الوافد

أدى الانفتاح الرسمي للدولة العثمانية على العالم الغربي، ومواجهة العالم الإسلامي دون استعدادٍ إلى ثقافة وحضارة أخرى؛ إلى ظهور مشكلات أثرت بشكل مباشر على الدين والتدين، فالنقاشات والصراعات التي عاشها العالم الغربي لعدة قرون والجدل الذي أثير حول طبيعة الدولة وعلاقتها بالدين؛ تم نقل هذه الجدالات والصراعات من سياقها الغربي إلى السياق الإسلامي، حيث ألفت نقاشات حول التقدمية والرجعية أو الدين والدولة أو الدين والعلم وما شابه ذلك من الموضوعات والثنائيات بظلمها على الطبقة الاجتماعية والثقافية، كما أثرت على مؤسسات التعلم الديني التقليدية، وباستثناء هذه المدارس التقليدية، فقد حملت الترجمات الفلسفية والثقافية من اللغات الأوروبية تأثيراً واسعاً أدى إلى تشكل بيئة بعيدة عن الدين، بل

²⁰ Muhittin Macit, "Tercüme Hareketleri", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (10.06.2021).

يمكننا القول إنها غير متساحمة مع الدين أصلاً، ولذلك فقد أنشئت في فترة الدولة العثمانية أكاديمية علمية عام ١٩١٨ ضمن مؤسسة مشيخة الإسلام باسم دار الحكمة الإسلامية، هدفت لمكافحة الفكر الوافد المغاير للفكر الإسلامي، وفي عهد الجمهورية التركية الذي طوى الحقبة العثمانية أعيدت هيكلت المؤسسة ولذات الغاية تحت مسمى التحقيق والتأليف الإسلامي ضمن بنية رئاسة الأوقاف والشريعة هذه المرة، وقد كانت الأهداف المشتركة لكلتا المؤسسات اللتين أسستهما الدولة ما يلي:

١. نشر الأعمال التي تعرف بمبادئ الإسلام وحقائقه السامية، ٢. نشر الأعمال التي تتعلق بالفلسفة الإسلامية أو تلك التي تقارن بين الفلسفتين الإسلامية والغربية، ٣. نشر الأعمال التي تعرف بالحضارة الإسلامية، ٤. نشر الأعمال المتعلقة بالجوانب الدينية والاجتماعية والاقتصادية والعلمية للشعوب الإسلامية، ٥. نشر الأعمال العالمية المتعلقة بالإسلام والتي كتبت في الشرق أو الغرب ويقدر أنها مهمة وتستحق الترجمة^{٢١}.

عهد الجمهورية والتعليم الديني والترجمة

مع تفكك الدولة العثمانية وقيام الجمهورية التركية شهد نط التعليم الديني واللغوي الذي استمر لعصور كاملة تغييرات جذرية، فبعد أقل من خمس سنوات على قيام الجمهورية، تم تحديث النظام التعليمي، وصدر قانون لتوحيد التدريس، نتج عنه إغلاق المدارس والتكايا والزوايا التي كانت تقوم بتدريس العلوم الدينية، وتم استبدال الأبجدية العربية التي استعملها الأتراك منذ اعتناقهم الإسلام حتى تلك اللحظة واستعوض عنها بالأبجدية اللاتينية بشكل رسمي، وبحسب هذا القانون فلم يعد ينظر بتقدير لأولئك الذين تعلموا بالأبجدية العربية، فالبريق لمن درس بالأبجدية اللاتينية وتعلم القراءة والكتابة فيها، وتم تكليف رئاسة الشؤون الدينية بتعليم المبادئ الأساسية للدين الإسلامي، والإجابة على أسئلة واستفسارات الناس، وفي عام ١٩٢٥ عرض مقترح قدم إلى مجلس الأمة التركي خلاصته ترجمة المصادر الإسلامية الرئيسية إلى اللغة التركية ودارت حوله نقاشات انتهت إلى الموافقة عليه مع تخصيص ميزانية لأعمال الترجمة هذه، وتم تكليف الشاعر الإسلامي الكبير محمد عاكف أرسوي (Mehmet Akif Ersoy) والذي كان في الوقت نفسه كاتب نشيد الاستقلال (النشيد الوطني)، بترجمة القرآن الكريم إلى اللغة التركية، وتم تكليف حمدي يزار (Elmalılı Hamdi Yazır) أحد كبار علماء تلك الفترة بترجمة تفسير القرآن الكريم إلى اللغة التركية، وقبل ذلك وفي نهاية العصر العثماني تم تكليف أحد العلماء وهو أحمد نعيم (Ahmed Naim) بترجمة مختصر صحيح البخاري (تجريد الصحيح)، إلى اللغة التركية. أما محمد عاكف أرسوي فقد انتقل إلى مصر وأقام فيها وأنجز ترجمته التي حملت اسم معالي القرآن غير أنه لم ينشرها ورفض تسليمها للدولة، فنتيجة للسياسات الصلبة التي انتهجتها الدولة في التغريب والعلمانية لم تكن الأبجدية العربية ضحيتها الوحيدة بل تقرر أن تكون التركية هي لغة العبادة، وبدأ يؤذن للصلاة وتقام باللغة التركية، ونتيجة لهذه الفترة الضبابية لم يسلم محمد عاكف أرسوي ترجمته للقرآن الكريم إلى الدولة التركية خشية من أن توظف ترجمته في هكذا سياسات وتفرض قراءةً في الصلاة، وأما التفسير فقد أنجز وبدأ ينشر باللغة التركية.

كما قام حسن علي يوجل (Hasan Ali Yücel) أحد أهم وزراء التربية والتعليم بفترة الجمهورية التركية بالإشراف على ترجمة بعض الكتابات الكلاسيكية الشرقية منها والغربية إلى اللغة التركية ونشرها، وكان من بين هذه الترجمات بعض الأعمال العربية، وأما فيما يتعلق بالتعليم الديني فقد عانى من بعض المشكلات لا سيما في فترة حكم الحزب الواحد، وعلى

²¹ Hüseyin Hansu, "Cumhuriyet Dönemi Resmî Tedvin Çalışmaları: Babanzâde Ahmet Naim ve Diyanet İşleri Başkanlığı'nın Hadis Projesi", *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 11/21 (2013), 367-405.

سبيل المثال فمع انقلاب الأجدية نشأ جيل جديد لا يستطيع قراءة ولا فهم ما كتب بالأجدية العربية، ولم يعد هذا الجيل قادراً على معرفة ما كتب بالفترة العثمانية المتأخرة، القريبة زمنياً منه، لا المترجم منه إلى التركية ولا المؤلف بالتركية ابتداءً، كما انخفضت أعداد العلماء القادرين على تفعيل دور الدين في الحياة، ويقدمون إجابات مقنعة ولديهم القدرة على مخاطبة الجيل الجديد، إذ لم يقتصر الأمر على تغيير الأجدية العربية بل حدث تغير في المفاهيم والثقافة واللغة.

وبعد انتقال تركيا إلى نموذج ديمقراطي متعدد الأحزاب عام ١٩٥٤ حدثت بعض التطورات لصالح الدين والتدين، حيث أعيد الأذان إلى اللغة العربية من جديد، وأدت بعض الخطوات المهمة المتعلقة بالتعليم الديني إلى تسريع حركة الترجمة من اللغة العربية، وقد تمت الترجمة من اللغة العربية إلى اللغة التركية في مجالات متنوعة، منها ما يتعلق بالمشكلات التي يعاني منها العالم الإسلامي، والآراء الفكرية الجديدة في العالم الإسلامي، والأعمال التجديدية والحداثية في العلوم الإسلامية، وهذا النمط من الترجمة ما يزال حتى اليوم، ويكاد لا يوجد عالم أو مفكر عربي بارز مختص في الدراسات الدينية خلال القرنين الماضيين إلا وله بعض الآثار المترجمة إلى التركية أو تم تناول بعض أفكاره أو آثاره في دراسات بحثية لا سيما رسائل الماجستير والدكتوراه، كما تتوفر تراجم أدبية لشعراء وأدباء عرب معاصرون باللغة التركية، وبذلك نجد أن كمية المترجم من العربية إلى التركية شيء متراكم وكبير وهو وإن خف في فترة ما، غير أنه مستدام وغير منقطع، ويشكل للباحثين مصدراً يعينهم على إنجاز الدراسات والبحوث في هذه المجالات، ويساعدهم على فهم التطورات والأطروحات المنجزة في العالم العربي، على أنه ثمة مجالات أخرى للترجمة لم تحظ بما حظيت به الدراسات الإسلامية، وبالتالي فلا يمكن الاعتماد على الموجود منها فقط والاكتفاء به دون مصادر أخرى مساعدة لبناء تصورات صحيحة عن الواقع الفعلي في تلك الميادين.

2. ما الذي ينبغي أن يترجم؟

امتدت العلاقات العربية التركية مدة تزيد على ألف عام تشابكت فيها العلاقات التاريخية والدينية والثقافية، إلى أن انتهت هذه العلاقة بالتباعد والافتراق حاملة معها مشاعر من عدم الثقة وعدم تفهم كل طرف لتوجهات الطرف الآخر، ولم تبرح الصورة السلبية محيطة كلا الطرفين حتى إنها لتختزل بمقولة تركية مفادها: "طعنونا من الخلف" ومقولة عربية مفادها: "الأترك سبب تخلفنا"، ولا شك أن في كلتا المقولتين تعميماً مفرطاً، غير أنهما تشيران لاختزان الوعي الجمعي حالة أواخر العهد العثماني وبدايات عهد الجمهورية التركية، وما رافق ذلك من تحولات عميقة^(٢٢). فمع تفكك الدولة العثمانية واقتراب المثوية الأولى لتأسيس الجمهورية ترسخت الأنماط الجديدة في التعليم والثقافة والعلم والفن والسياسة والاقتصاد وبقية المجالات، هذه الجمهورية التي تبقت من بعد دولة امبراطورية تقع اليوم على مفترق طرق في جغرافيا بين آسيا وأوروبا والعالم العربي وأفريقيا من خلفه، ولذلك فكما كانت الترجمة مجالاً لمد الجسور بين مختلف الحضارات والمجالات الثقافية عبر التاريخ؛ فكذلك ينبغي أن تستمر اليوم، وبخاصة في عصر العولمة الذي جعل الترجمة مطلباً حتمياً لفهم الصلات والعلاقات الثقافية والعلمية والسياسية والاقتصادية. ومن الممكن أن تكون الترجمة أكثر فائدة وغنى وكفاءة إن وضعت في سياق مدروس واضح مخطط له، تنظمه رؤية كلية تنقذ الجهود المبذولة في هذا المجال من التشتت وترتبها في مجالات يعوزها القارئ والباحث، وبذلك تقرب المسافات

(٢٢) انظر طارق عبد الجليل "تأثير الدين والتراث في العلاقات العربية التركية" مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، العدد (٢٠١٤) ص ٢٥٨،

وانظر محمد حقي صوتشين "أدب عربي بالتركية" مجلة الجديد تصدر من لندن، العدد ٤٧ (٢٠١٨) ص ٣٨

وتتيح الانتقال إلى الآخر وفهم واقعه، ولذلك فمن الأهمية بمكان تحديد النقاط المشتركة بين العرب والأتراك والمتماثلة بالدين الواحد والتاريخ والثقافة والحضارة المشتركة، ذلك أن العناية بمثل هذه المشتركات والترجمة المتبادلة بين اللغتين فيها يمثل الخطوة الأولى لإضفاء بعد عميق للعلاقة والفهم المتبادل بين العرب والأتراك، والواقع إنه حتى يومنا هذا ما تزال حركة الترجمة من العربية إلى التركية مكثفة، بينما بقيت الترجمة من التركية إلى العربية محدودة للغاية، ولذلك فلا بد من الترجمة المتبادلة فالعناية بالترجمة من التركية إلى العربية ستساهم هي الأخرى في بناء تصور عن طبيعة المستقبل المشترك بين الشعبين التركي والعربي، ولا شك أن مثل هذه الرؤية المشتركة ستعيننا في الوقت نفسه على حل ما يواجهنا من تحديات، وعليه فإنه من أولويات الترجمة التي يراود لها أن تكون منتجة أن تراعي التالي:

١- الإرث التاريخي المشترك: فعلى مدار اثني عشر قرناً اشترك العرب والأتراك في دين واحد، واشتركوا لأكثر من خمسة قرون في حياة سياسية مشتركة، غير أن قدرهم بعد الحرب العالمية الأولى أن يدخلوا عزلة متبادلة فيما بينهم، وهي مرحلة حساسة رافقتها تحولات كبرى، ولذلك فمن الأهمية بمكان ترجمة الدراسات التاريخية حول التغيرات الكبرى التي حدثت منذ مطلع القرن التاسع عشر إلى اليوم، والأصل أن تترجم الأعمال الجادة حول تلك الحقبة مهما كانت مشارب مؤلفيها وتوجهاتهم، فذلك أصل لإدراك الفروق وتنوع النظرات التي تحيّم التعميم والمقولات المرسلة، وهي مرحلة زمنية حساسة في تاريخنا الحديث والمعاصر، وغالباً ما تدخل الإيدلوجيا في قراءتها وتفسيرها، لذلك فمن الموضوعية الاطلاع على كافة الأفكار، وعدم الاقتصار على ترجمة رؤية واحدة. وقد أجريت دراسات وأبحاث تاريخية مهمة عن تاريخ الدولة العثمانية التي كان العرب جزءاً منها ويتعلق قسم كبير من هذه الدراسات بالجغرافيا العربية اليوم، وينبغي العناية على وجه الخصوص بما كتبه البيروقراطيون والعساكر والدبلوماسيون ومن كان بحكمهم من رجال الدولة العثمانية في القرن الماضي فقد دونت ملاحظات وذكريات وخواطر يكمن في الاطلاع عليها فائدة تمكن من فهم السياقات والظروف والخلفيات حول العلاقات التركية العربية، ولا شك أن الاطلاع على هذا التاريخ القريب مفيد لكلا الشعبين وهي متوفرة بالتركية ولا بد من إتاحتها بالعربية.

٢- مؤلفات أبرز الشخصيات المحورية في الثقافتين العربية والتركية، فالشخصيات المؤثرة في شعب أو جماعة أو حتى نخبة يعني أن أفكارها حية ومتجسدة بقدر معين، وبالتالي فالوقوف عليها هو اطلاع على مصدر الوعي الذي يكتسبه ذلك الشعب أو تلك الجماعة أو النخبة، فالعودة إلى المصدر أيسر طرق الفهم.

٣- المؤلفات التجديدية في الفكر الإسلامي والعلوم الإسلامية، فمن المعلوم أن الدين الإسلامي يشكل هوية الشعبين العربي والتركي فهما إخوة لرحم هو الإسلام ولذلك فإن دراسة العلوم الإسلامية لم تنقطع، والفكر الإسلامي لم يتوقف عن التطور والنمو في ديارهما، عليه فإنه من الضروري الاطلاع على واقع هذه الدراسات والجديد فيها، وهذا النمط من الترجمة هو انتقاء نخبوي في حقيقته، فالجديد والتجديد ليسا سمة كل الدراسات المعاصرة كما هو معلوم، والواقع يشهد أن الترجمة في هذا المجال تكاد تكون من طرف واحد، فالنخبة الدينية في تركيا لديها اهتمام ونشاط واسع يتجاوز حدود الفكر الديني في تركيا وحدها، ويكاد يكون أكثر العلماء والمفكرين المسلمين العرب ترجمت لهم أعمال إلى اللغة التركية، بينما العكس شيء نادر، ففي تركيا تراكمت على مدار أكثر من سبعين سنة أبحاث ودراسات قيمة أنجزت في كليات الإلهيات والعلوم الإسلامية وتمثلت في دراسات جمعت بين العلوم الشرعية العامة والعلوم الاجتماعية الحديثة، كما أجريت في تركيا دراسات مهمة حول مسائل وثائقيات تعد اليوم من المشاكل المشتركة التي تناولتها أفلام علمية كثيرة كالعلاقة بين الدين والعلم، أو بين الدين والفن، أو الدين والسياسة وما شابه ذلك، وقد ترجم قسم كبير ومهم من الأعمال المشابهة التي خطها العلماء والمفكرون العرب إلى

التركية، وفي حال ترجمة ما كتبه الأترك إلى العربية سيساهم ذلك في خلق ثراء فكري متبادل، وتفاعل في تكوين عقلية فكرية مشتركة، ويمكن تحديد أهم الأعمال في كل تخصص وترجمته إلى العربية، في الفروع المختلفة مثل علم الكلام والتفسير والحديث والفقه، وتأتي أطروحات الدكتوراه في مقدمة هذا النمط من الأعمال، ولا شك أن العناية بهذا النمط هو إحياء وتمتين للعلاقات الأكاديمية التركية العربية.

٤- المؤلفات المتعلقة بالفكر السياسي المحلي والتي ترصد تطوره وتعرف بأبرز الكيانات والتوجهات السياسية، وكما أشرنا من قبل فالعلاقة التاريخية بين العرب والأترك قامت على رابطة إسلامية وعلى واقع سياسي، ويمكن رصد الفكر السياسي الجديد منذ بداية القرن التاسع عشر وهو من القرون المليئة بالتطورات التي شهدتها الدولة العثمانية والبلاد العربية نشأ عن ذلك لاحقاً أحزاب وجماعات سواء عند العرب أو عند الأترك ولا يزال بعضها حياً إلى اليوم، فمعرفة هذا الفكر وتطوره التاريخي والكيانات المنتمية له شرط للمعرفة الصحيحة للواقع.

٥- المؤلفات التي تعرف بالتنوع العرقي والثقافي والديني، فكثير ما تعين على فهم التحالفات والاصطفافات الداخلية والخارجية، وهذا مجال حساس في حقيقته لا سيما عند استعماله السياسي خارجياً لدرجة أن بعض الدول تجعل منه حجة للتدخل في شؤون دول أخرى، ولعله يتجلى في الاستخدام السياسي الغربي لما يعرف بمسألة الأرمين في إطار مواجهة تركيا مع كل خلاف سياسي، ولذلك فالمطلع على هذا الواقع أقدر على تصور الأمر وفهم سياقاته وغاياته.

٦- وثائق الأرشيف العثماني فهي مصدر مهم لتاريخ عدد كبير من دول المنطقة وعددها ٢٥٠ مليون وثيقة، ثمانون مليوناً منها متعلقة بالعالم العربي، وهي وثائق يمكن أن تكون باباً لدراسات جادة كما يمكن أن تغني التاريخ المحلي^(٢٣)، لا سيما وأنها تمتد على مرحلة زمنية طويلة قد تصل لأربعة قرون وتشمل مناحي الحياة الثقافية والسياسية والاقتصادية والصحية والاجتماعية^(٢٤)، لذلك فقد افتتحت قطر على سبيل المثال قسماً لترجمة ودراسة هذه الوثائق المتعلقة بها وتقدر ببضعة آلاف وثيقة، كما سلمت الحكومة التركية الوثائق المتعلقة بـفلسطين للفلسطينيين فيها وثائق تتعلق بملكية الأرض (الطابو) تمخض عنها قصص نجاح في إثبات ملكيات الأراضي والعقارات^(٢٥)، ونظراً لأهمية ذلك التاريخ نلاحظ أن الاستعمار الفرنسي للجزائر بين ١٨٣٠ و ١٩٦٢ ترجم ما توفر عن تاريخ الجزائر خلال الفترة العثمانية من وثائق وسجلات ليس للفرنسية بطبيعة الحال وإنما للفرنسية، ويعد هذا السجل اليوم من أبرز المصادر المعتمدة في تاريخ الجزائر قبل الاحتلال الفرنسي^(٢٦).

(٢٣) انظر عبد الجواد الحردان "أثر التطور الدلالي في ترجمة الوثائق العثمانية القطرية" في عبد الحكيم شباط، الترجمة وإشكالات المناقفة ج ٥ ص ٦٤٢

(٢٤) انظر أحمد عبد الله نجم "مشكلات ترجمة النصوص التاريخية من التركية إلى العربية-الوثائق التركية العثمانية نموذجاً" الترجمة وإشكالات المناقفة

ج ٢ مرجع سابق ص ٥٨٢

(٢٥) جهاد بركات، "الأرشيف العثماني"... وثائق ملكيات الأراضي الفلسطينية تدحض أطماع الاحتلال، موقع العربي الجديد، شوهدي في

<https://cutt.us/aYg9j> ٢٠٢٠/١/٣

(٢٦) انظر خليفة حماش "الترجمة عن اللغة التركية في الجزائر" مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، العدد ١، (٢٠٠٢) ص ١٨٦-١٨٧

الخاتمة والتوصيات

تعاني الترجمة الحالية بين العربية والتركية من مشكلات متعددة من أبرزها:

١- قلة المترجمين المحترفين واللجوء للترجمة عن لغات وسيطة

فمن الملاحظ أن المترجمين العرب عن التركية في أوسع مجال وهو مجال الأدب كانوا قلة إذ قام عشرة فقط من هؤلاء بترجمة نصف النتاج الأدبي المترجم، وهي مجموعة صغيرة بلا شك^(٢٧)، كما تدل الترجمات المتكررة للكتاب الواحد على عدم احترافية كثير منها، واشتكى عدد من المترجمين من تدخلات دور النشر لا سيما في تبديل العناوين بما يوحي بتوجه جديد للكتاب لم يرد مؤلفه ولم يقبل به مترجمه^(٢٨). وهي نتيجة لعدم دعم الترجمة وتفكير دور النشر بالتسويق التجاري، والمشكلة الأخرى تتمثل بالترجمة عن لغات وسيطة مثل الإنكليزية والفرنسية فقد ترجمت أعمال كثيرة لمؤلفين عرب إلى التركية وترجمت بعض الأعمال لمؤلفين أتراك إلى العربية عن لغات أوربية وسيطة^(٢٩)، مما يوحي بمشكلة مزدوجة شق منها يتعلق باختيار من يترجم له، فإن ترجم له الغرب يستساغ ترجمة أعماله، والشق الآخر يظهر أن المترجمين أكثر مكنة في اللغات الغربية.

٢- إغفال أعمال مهمة لعدم شهرة مؤلفيها علمياً

أشرنا في النقطة السابقة أن ترجمة الأديب أو المفكر العربي أو التركي إلى لغة أوربية تنقله إلى فضاء عالمي تشجع على ترجمة أعماله إلى العربية أو التركية، وتزداد حظوظه بالترجمة إن حصل على جوائز عالمية، فإن لم يترجم له أو لم يحظ بجوائز عالمية؛ فقد يبقى مجهولاً رغم محوريته في ثقافة وتاريخ قومه، وثمة نقطة مهمة تتعلق بالمنتج الإسلامي تحديداً سواء في مجال الأدب أم غيره إذ إنه يندر أن يحصل على جوائز غربية وبالتالي لا بد من اكتشافه في لغته الأم، باستعانة أهل الخبرة من أبناء بلده.

٣- غياب الدعم واللجوء للترجمة التجارية.

مع غياب دعم الترجمة من قبل برامج حكومية أو مؤسسية بقي الأمر مرتبطاً بنشاطات دور النشر وأولوياتها، ولو أن سوق الكتاب بضاعة رائجة لما كان في ذلك مشكلة، أما وأنه ليس كذلك فإن كثيراً من هذه الدور تفكر بمنطق التسويق التجاري، لذلك لم تكن المعرفة أو القيمة هي الأولوية وإنما ما يمكن أن يباع، ونتيجة لذلك فالمنتج التركي المتوفر بالعربية ضعيف، وهذا يحتم دعم الترجمة لما لها من دور مهم في أخذ المعلومة من مصدرها بيسر.

(٢٧) صوتشين "ترجمة الأدب التركي إلى اللغة العربية" ص ٢٤٩

(٢٨) على سبيل المثال ترجم عبد القادر عبد اللي كتابا بعنوان: القرن الأطول في الامبراطورية العثمانية، فجعلته دار النشر الخلافة العثمانية التحديث والحدائة في القرن التاسع عشر.

(٢٩) انظر مثلاً عبد اللي "ترجمة الرواية التركية" ص ٢٣١

وأما التوصيات لترجمة فاعلة ومؤثرة فهي كالتالي:

١- هيئة استشارية لاقتراح الكتب

مع وجود هيئة استشارية تقترح ترجمة كتب من العربية إلى التركية ومن التركية إلى العربية، لا يقتصر معيار الترجمة على الشهرة والذيع، وإنما على توصيات أهل الخبرة من العلماء والأكاديميين والباحثين المتخصصين، ومع وجود قاعدة بيانات للكتب المقترحة تكون متاحة للاطلاع عليها يفسح المجال أمام دور النشر ومراكز الأبحاث والدراسات وحتى الأفراد أن يتخيروا ما ينسجم مع اهتماماتهم، ويمكن إجراء صيغة تنظيمية بحيث يتم إبلاغ الهيئة لإعلان حجز كتاب للترجمة، حتى لا تتكرر الترجمات للعمل الواحد، فلا تضع الجهود ويستفاد من الطاقات بتوجيهها نحو أعمال أخرى غير مترجمة.

٢- شهادة لجودة الترجمة قبل الطباعة

نتيجة لقلّة المترجمين المحترفين وتفادياً لمشاكل الترجمة وحرصاً على ترجمات راقية بعيدة عن الركاكة والضعف الذي يظلم العمل الأصلي ويشوهه أكثر مما يقدمه، يمكن إيجاد هيئة بالتعاون بين بعض الجامعات أو مراكز الدراسات أو حتى وزارات الثقافة، تراجع الترجمة قبل طبعها وتمنحها شهادة الجودة، ومع الوقت سيساهم هذا الإجراء في إيجاد ترجمات قوية وسبتم تهميش الترجمات الركيكة، ولعل مثل هذه الخطوة لن يحتاج لها مع الوقت لا سيما إن برزت أسماء تحترف الترجمة وتشهد لها ترجماتها السابقة.

٣- مركز مدعوم للترجمة

الترجمة عمل مكلف لذلك لا تغامر دور النشر بترجمة كتاب لا يعود بتكاليفه فضلاً عن عدم تحقيقه أية أرباح مادية، وكذلك فمن النادر أن يقطع الأفراد من أوقاتهم للترجمة دون مقابل، والواقع يثبت أن الترجمة المنظمة تحتاج لدعم مالي، فقدماً قدم المأمون دعمه للترجمة فازدهرت، وحديثاً بدعم الكويت ظهرت سلسلة عالم المعرفة، وبدعم مصر ظهرت أعمال المركز القومي للترجمة، وبمشروع "تيدا" ترجمت كتب تركية للغات عالمية كثيرة، فما الذي يؤخر إيجاد مركز عربي تركي للترجمة المنظمة والمدروسة؟ ولا سيما أننا بأمس الحاجة له خصوصاً ونحن في ظروف تواصل جديدة تلت حقبة طويلة من البرود في العلاقات العربية التركية.

٤- تشجيع الترجمات الفردية.

صحيح أن الطباعة والنشر قد يكون مشكلة في حال غياب الدعم، غير أن الأهم من ذلك هو عمل الترجمة بحد ذاته، فهو الخطوة الأصعب والأهم في الوقت نفسه، لذلك لا بد من حث الأفراد على اقتحام هذا المجال، والواقع أنه ثمة مغريات كثيرة يمكن أن تقدم للأفراد لاقتحام هذا المجال لا سيما مع وجود جوائز تشجيعية قيمة، مثل جائزة الشيخ حمد للترجمة والتواصل، وقد استفاد منها بعض المترجمين من العربية للتركية ومن التركية للعربية، كما ينبغي الاستفادة من جيل الطلبة الجدد الذي يدرس في الجامعات، فثمة اليوم عشرات الآلاف من الطلاب العرب يدرسون في الجامعات التركية، وكذلك يتوفر عدد لا بأس به من الطلبة الأتراك الذين يدرسون في الجامعات العربية، وهذه الفئة يفترض أنها قادرة على القيام بالترجمة خصوصاً إن تمكنت من أدواتها، وثمة نقطة أخرى تتعلق بالجامعات فلو أنها تقبل الترجمة باعتبارها وسيلة للترقية العلمية فهذا سيكون عاملاً مشجعاً للأكاديميين القادرين على اختيار وإجاز ترجمات مفيدة.

Makale Katkı Oranları/Author Contributions:

Veri Toplanması/Data Collection: IA (%50), RY (%50); Veri Analizi/Data Analysis: IA (%50), RY (%50); Makale Gönderimi ve Revizyonu/Submission and Revision: IA (%90), RY (%10); Çalışmanın Tasarlanması/ Conceiving the Study: IA (%55), RY (%45)

Finansman/Grant Support: Yazarlar bu çalışma için finansal destek almadığını beyan etmiştir./The authors declared that this study has received no financial support.

Çıkar Çatışması/Conflict of Interest: Yazarlar çıkar çatışması bildirmemiştir./The authors have no conflict of interest to declare.

المراجع العربية

- جقمقجي، جودت. تاريخ تعليم اللغة التركية للعرب حتى أواخر العصر العثماني. مجلة جامعة الملك سعود – اللغات والترجمة (٢٠٠٥).
- ترزي باشي، عطا. أقدم وثيقة عثمانية عن بغداد. مجلة المورد، نشر وزارة الثقافة والإعلام العراقية (١٩٧٩).
- سالم محمد حامد. حركة الترجمة من العربية إلى التركية في القرن التاسع عشر. مجلة قوافل، نشر النادي الأدبي بالرياض، (٢٠٠٩).
- حمارنة، وليد وآخرون. الترجمة وإشكالات المثاقفة ج٢. منتدى العلاقات العربية والدولية (٢٠١٦).
- شباط، عبد الحكيم وآخرون. الترجمة وإشكالات المثاقفة ج٥. منتدى العلاقات العربية والدولية (٢٠١٩).
- عبد اللي، عبد القادر. ترجمة الرواية التركية. مجلة الآداب العالمية، نشر اتحاد الكتاب العرب، (٢٠٠٨).
- المغربي، عبد القادر. اللغة العربية عند العثمانيين. مجلة المجمع العلمي العربي، (١٩٢٦).
- عبد الجليل، طارق. تأثير الدين والتراث في العلاقات العربية التركية. مجلة كلية اللغات والترجمة، جامعة الأزهر، (٢٠١٤).
- صوتشين، محمد حقي. أدب عربي بالتركية. مجلة الجديد، لندن، (٢٠١٨).
- حماس، خليفة. الترجمة عن اللغة التركية في الجزائر. مجلة جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، (٢٠٠٢).

Kaynakça

- Abdulcelil, Tarık. *Te'sîru'd-dîn ve't-turûs fi'l-alâkâti'l-Arabiyye et-Türkiyye. Mecelletü'l-külliyeti'l-lugat ve't terceme*. 7 (2014), 242-272.
- Abduley, Abdulkadir. "Tercemetu'r-rivâyeti't-Türkiyye". *Mecelletü'l-Âdâbi'l-Alemiyye* 135 (2008), 229-234.
- Aydar, Hidayet. *Kur'an-ı Kerim'in Tercümesi Meselesi*. İstanbul: Kur'an Okulu Yayıncılık, 1996.
- Birişik, Abdülhamit. "Osmanlıca Tefsir Tercümeleri ve Hüseyin Vâiz-i Kâşifî'nin Mevâhib-i Aliyye'si". *İslami Araştırmalar Dergisi* 17/1 (2004).
- Çakmakçı, Cevdet. "Târihu ta'limi'l-lugati't-Turkiyye li'l-Arabi hatta evâhiri'l-asri'l-Osmanî". *Mecelletü Câmiati'l-Melik Suud el-Lugat ve't-Terceme* 17 (2005), 57-93.
- Eckmann, Janos. "Kur'an'ın Doğu Türkçesine Tercümeleri". *İstanbul Üniversitesi Edebiyat Fakültesi Türk Dili ve Edebiyatı Dergisi*. (1973).
- Hansu, Hüseyin. "Cumhuriyet Dönemi Resmî Tedvin Çalışmaları: Babanzâde Ahmet Naim ve Diyanet İşleri Başkanlığı'nın Hadis Projesi". *Türkiye Araştırmaları Literatür Dergisi* 11/21 (2013).
- Hemarna, Velid vd. "et-Terceme ve işkâlâti'l-musakafe". *Muntada'l-'alâkâti'l-Arabiyye ve'd-devliyye* 2 (2016) 239-260.
- Hemmaş, Halife. "et-Terceme ani'l-lugati't-Türkiyye fi'l-Cezair". *Mecelletü Câmiati'l-Emîr Abdulkadir li'l-Ulûmi'l-İslâmiyye* 11 (2002), 184-198.
- Kaçalin, Mustafa S. "Dîvânü Lugâti't-Türk". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (01.06.2021).
- Macit, Muhittin. "Tercüme Hareketleri". *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi*, (10.06.2021).
- Mağribî, Abdulkadir. "el-Lugatu'l-Arabiyye indel-Osmaniyyin". *Mecelletü'l mucemmai'l-ilmî'l-Arabi* 6/5-6 (1926), 217-223.
- Salim, Muhammad Hamid. "Hâraktü't-terceme mine'l-Arabiyyeti ila't-Türkiyye fi'l-karni't-tâsi' aşar". *Mecelletü kavafil* 26 (2009), 54-55.
- Şubat, Abduhekim vd. "et-Terceme ve işkâlâtü'l-musâkafe". *Muntada'l-'alâkâti'l-Arabiyye ve'd-devliyye* 5 (2019), 641-664.
- Suçin, Mehmet Hakkı, "Edebu'l-Arabi bi't-Türkiyye". *Mecelletü'l-cedîd* 47 (2018), 33-41.
- Terazibaşı, Ata. "Akdemu vesikati Osmaniyye an Bağdad". *Irak Mecelletü'l-mevrid* 8/4 (1979), 517-524.

